Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 44:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Aby drażnić Mnie dziełami swoich rąk, by kadzić innym bogom w ziemi egipskiej, do której przybyliście, aby tam się zatrzymać po to, by wyniszczyć siebie, i po to, by stać się przekleństwem i pohańbieniem u wszystkich narodów ziemi? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego drażnicie Mnie dziełami swoich rąk? Spalacie kadzidła innym bogom w ziemi egipskiej! Przybyliście do niej, by się w niej zatrzymać. Tymczasem niszczycie siebie! Staniecie się przekleństwem i spadnie na was hańba u wszystkich narodów ziemi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż pobudzacie mnie do gniewu uczynkami swoich rąk, paląc kadzidło innym bogom w ziemi Egiptu, do której weszliście, by tam mieszkać — i abyście byli wyniszczeni, i stali się przekleństwem i hańbą u wszystkich narodów na ziemi? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Draźniąc mię sprawami rąk waszych, kadząc bogom cudzym w ziemi Egipskiej, do którejście weszli, abyście tam pielgrzymowali, iżbyście byli wykorzenieni, a byli na przeklęstwo i na hańbę u wszystkich narodów na ziemi? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | drażniąc mię uczynkami rąk waszych, ofiarując bogom cudzym w ziemi Egipskiej, do którejeście weszli, abyście tam mieszkali: abyście wyginęli i byli przeklinaniem i urąganiem wszytkim narodom ziemie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlaczego pobudzacie Mnie do gniewu uczynkami waszych rąk, składając ofiary cudzym bogom w ziemi egipskiej, gdzie się osiedliliście, [skazując siebie] na wytępienie i przekleństwo, i na urągowisko u wszystkich narodów ziemi? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlaczego drażnicie mnie dziełami swoich rąk, spalając kadzidło cudzym bogom w ziemi egipskiej, do której przybyliście, aby tam przebywać jako obcy przybysze, przygotowując sobie zgubę i stając się przedmiotem przekleństwa i hańby u wszystkich narodów ziemi? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | żeby drażnić Mnie dziełami swoich rąk, żeby palić kadzidło obcym bogom w ziemi egipskiej, do której udaliście się, aby tam przebywać, by siebie zgładzić, abyście stali się przekleństwem i hańbą pośród wszystkich narodów ziemi? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlaczego obrażacie Mnie dziełami waszych rąk, paląc kadzidło cudzym bogom w Egipcie, do którego weszliście, aby tam zamieszkać? W ten sposób sami ściągacie na siebie zgubę, stając się przedmiotem złorzeczenia i hańby u wszystkich narodów ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | gdyż pobudzacie mnie do gniewu uczynkami rąk swoich, paląc kadzidło bożkom cudzym w krainie egipskiej, do której weszliście, by się tu osiedlić, by zgubę sobie zgotować, by stać się przekleństwem i szyderstwem wszystkich narodów ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб огірчити Мене ділами ваших рук, приности ладан іншим богам в єгипетскій землі, до якої ви ввійшли, щоб там поселитися, щоб ви були відтяті, і щоб ви стали прокляттям і погордою між народами землі? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Byście Mnie nadal jątrzyli sprawami waszych rąk, kadząc cudzym bóstwom w ziemi Micraim, do której weszliście, by tam gościć; byście zostali wytępieni i stali się przekleństwem i urągowiskiem u wszystkich narodów ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | obrażając mnie dziełami swoich rąk przez to, że za waszą sprawą wznosi się dym ofiarny dla innych bogów w ziemi egipskiej, do której wchodzicie, by się osiedlić jako przybysze – aby spowodować własną zagładę i aby stać się przekleństwem i hańbą pośród wszystkich narodów ziemi? |